

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie przyłgnie do twojej ręki nic z tego, co obłożono klątwą,* po to, by JAHWE odwrócił się od swojego wzburzenia i okazał ci miłosierdzie, i zlitował się nad tobą, i rozmnożył cię, jak przysiągł twoim ojcom – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nic z tego, co obłożono klątwą, nie przyłgnie do twojej ręki. Dzięki temu JAHWE zaniecha swojego wzburzenia i okaże ci miłosierdzie, zlituje się nad tobą i rozmnoży cię, jak przysiągł twoim ojcom,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy będziesz słuchał głosu JAHWE, swego Boga, zachowując wszystkie jego przykazania, które ci dziś nakazuję, byś czynił to, co prawe w oczach JAHWE, twojego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, zachowując wszystkie przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, żebyś czynił, co prawego jest przed oczyma Pana, Boga twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy będziesz słuchał głosu JAHWE Boga twego, strzegąc wszystkiego przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, abyś czynił, co się podoba przed oczyma JAHWE Boga twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jeśli będziesz słuchał głosu Pana, Boga swego, przestrzegając wszystkich poleceń, które ja tobie dziś daję, i czyniąc to, co słuszne jest w oczach Pana, Boga twego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie przyłgnie do twojej ręki nic z tego, co obłożono klątwą, aby Pan zaniechał zapalczywości swojego gniewu i okazał ci miłosierdzie, zlitował się nad tobą i rozmnożył cię, jak poprzysiągł twoim ojcom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nic z rzeczy obłożonych klątwą nie przyłgnie do twojej ręki, aby JAHWE odwrócił żar swego gniewu i okazał ci miłosierdzie, zmiłował się nad tobą i cię rozmnożył, jak to przysiągł twoim ojcom
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przywłaszczysz sobie niczego z rzeczy obłożonych klątwą, aby JAHWE nie rozgniewał się, lecz okazał ci miłosierdzie; żeby się zlitował nad tobą i rozmnożył cię, jak przysiągł twoim przodkom,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do twej ręki nie może przyłgnąć nic z tego, co zostało obłożone klątwą, aby Jahwe poniechał swego zapalczego gniewu i okazał ci zmiłowanie; by się ulitował nad tobą i rozmnożył cię, jak to poprzysiągł twoim ojcom
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I nic, co jest przeznaczone na stracenie, nie przyłgnie do twojej ręki. [Miasto musi być zniszczone], żeby ustał płonący gniew Boga, i [tylko wtedy On] ulituje się nad tobą. A gdy się nad tobą ulituje, pozwoli ci cię pomnożyć, tak jak przysiągł twoim praojcom.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Нічого з проклятого не приліпиться до твоєї руки, щоб

¹⁾ <x>50 2:34</x>; <x>60 7:10-15</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не повернув Господь гнів своєї люті і дав тобі милосердя і змилосердився над тобою і розмножив тебе, так як поклявся Господь твоїм батькам,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie przylgnie do twojej ręki nic z tego zaklęcia, by WIEKUISTY się odwrócił od płonącego Swego gniewu, okazał ci miłosierdzie, zmiłował się nad tobą i cię rozmnożył, jak przysiągł twoim ojcom
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Masz bowiem słuchać głosu JAHWE, swego Boga, przestrzegając wszystkich jego przykazań, które ci dzisiaj nakazuję, by czynić to, co słuszne w oczach JAHWE, twego Boga.